Engineer Logiciels

Système i18n anglais/danois

Mis en place un système d'internationalisation anglais/danois comportant 12 027 messages par langue dans 458 fichiers d'espaces de noms, avec vocabulaire contrôlé par linting et limite de 400 lignes par fichier.

2025

12,027

messages par langue, en anglais et en danois

Situation. La plateforme fonctionne en anglais et en danois, et les systèmes de traduction ont tendance à devenir désordonnés. Les fichiers croissent sans limite, des clés existent dans une langue mais pas dans l'autre et les conventions linguistiques sont appliquées de façon inégale. Une version finit alors par donner l'impression d'avoir été traduite par un comité dont les membres ne se parlent pas. Pour un produit professionnel, ce n'est pas un petit défaut : cela évoque un manque de soin.

Tâche. L'internationalisation devait pouvoir grandir tout en maintenant les deux langues correctes et cohérentes, avec des fichiers encore maintenables après un an.

Action. Le système repose sur next-intl avec des règles imposées par les outils. Le danois possède un vocabulaire et un style fixes : caractères æøå littéraux, tutoiement informel « du », accents corrects à l'impératif et correspondances sémantiques pour traduire les noms composés selon leur sens plutôt que mot à mot. Un linter vérifie ces règles. Chaque fichier d'espace de noms est limité à 400 lignes, avec une approche de découpage puis fusion : une grande rubrique est répartie en fichiers imbriqués qui se réunissent proprement au lieu de laisser grossir un seul fichier. Ce budget explique la répartition de 12 027 messages par langue dans 458 fichiers plutôt que dans quelques fichiers énormes. Un contrôle compare les clés entre langues pour détecter les éléments absents. Les remplacements stockés sont fusionnés selon le catalogue, plutôt qu'avec un repli fragile au premier niveau, selon la même fusion profonde que pour les préférences.

Résultat. Les deux versions restent correctes et cohérentes, avec 24 054 messages au total, et les fichiers restent maintenables lorsque le nombre de chaînes augmente. Les outils font respecter à chaque commit les règles documentées de vocabulaire, de style et de catalogue ; l'évaluation du sens et du naturel de chaque traduction exige toujours une lecture en contexte. Le budget par fichier est déterminant : sans limite, les 458 fichiers en auraient formé douze, que personne n'aurait ouverts.

Mettez cette expérience au service de votre projet

Prenez « Système i18n anglais/danois » comme point de départ pour un défi similaire dans votre organisation. Les prestations mobilisées pour cette réalisation sont disponibles pour votre projet. Des interfaces rapides, utilisables sur téléphone et cohérentes dans tous les navigateurs de vos clients.

Découvrir nos prestations Contactez-nous →

Examinez ce qui a conduit au résultat

Découvrez la situation, les décisions et le résultat de cet exemple. Nous pouvons discuter des éléments transposables à vos contraintes et de ceux qui nécessitent une autre démarche. Système i18n anglais/danois — 12,027 messages par langue, en anglais et en danois

Découvrir nos prestations Contactez-nous →

Passer au multilingue sans complications ?

Discutez de votre projet avec l'ingénieure responsable de sa réalisation. Nous convenons par écrit du périmètre, de la base tarifaire et de la transmission avant le début des travaux.

Rôle exercé dans ce contexte : Ingénieure full-stack. Cette réalisation fait appel à Ingénierie frontend, Développement full-stack, Automatisation et CI/CD, Internationalisation et Documentation. Et puisque vous êtes ici, nous sommes aussi plutôt doués en Développement frontend et Internationalisation et localisation.

Contactez-nous Découvrir nos prestations

Un élément **d'un parcours plus long** — entièrement présenté sur ce site.

Chaque entrée suit la même structure : la situation, la tâche, ce que nous avons fait et ce qui a changé.

Voir l'ensemble du parcours

Définissez l'amélioration nécessaire

Présentez le processus de travail, les interfaces existantes et les utilisateurs qui ont besoin du changement. Nous pouvons définir une livraison testable et une transmission permettant à votre équipe d'assurer la maintenance des éléments livrés.

Consulter les tarifs Contactez-nous →

Passer au multilingue sans complications ?

Interrogez-nous sur les décisions qui sous-tendent « Système i18n anglais/danois ». Vous parlerez aux personnes capables d'expliquer le travail et d'évaluer votre propre projet.

Découvrir nos prestations

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 Copenhague, Danemark

Emportez cette page avec vous

Fiche de contact

Créé avec soin et amour par D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Droit d'auteur © 2025 – aujourd'hui · Engineer ApS · Tous droits réservés.

Imprimé depuis https://software.engineer.company/fr/portfolio/built-an-english-danish-i18n-system/